

**Vers un nouveau dictionnaire bilingue pédagogique français-chinois  
destiné à la production du FLE**

-----  
**Towards a new Learner' French-Chinese Bilingual Dictionary of Production  
in French**

*Xinxia Wang Beijing City University<sup>1</sup>*

**Résumé**

Cet article reprend une partie des conclusions de ma thèse de doctorat qui s'intéresse au statut linguistique et didactique des dictionnaires bilingues français-chinois. Étant un ouvrage de références indispensable pour les étudiants chinois, les dictionnaires bilingues français-chinois, s'ils ont bien joué leur rôle traditionnel de décodage, laissent beaucoup à désirer au niveau d'encodage. Afin qu'ils assument mieux leur fonction sur ce dernier plan, nous proposerons dans cet article un nouveau dictionnaire bilingue français-chinois en nous inspirant de quelques éléments de la théorie de la Lexicologie Explicative et Combinatoire (LEC) ainsi que de ses adaptations pratiques. Ce nouveau dictionnaire orienté vers la production en français privilégiera les informations sémantiques, syntaxiques et combinatoires lexicales. Elles seront présentées de façon systématique en faisant appel à quelques concepts de la LEC : dérivation sémantique, fonction lexicale, actant sémantique, actant syntaxique, etc.

**Mots-clés :** Dictionnaire bilingue, Production, Dérivationsémantique,  
Fonctionlexicale, Actants

**Abstract**

This paper underlines some of the conclusions of the author's doctoral thesis which focused on the French-Chinese dictionaries as linguistic and language learning tools. Being an indispensable reference book for Chinese students, bilingual French-Chinese dictionaries play well their traditional decoding role. But their encoding function is not so satisfactory. To improve this, we suggest in the article a

---

<sup>1</sup> wysophie2005@yahoo.fr  
Bei Si Huan Zhong Lu 269 Hao  
100083 Pékin  
CHINE

kind of new bilingual French-Chinese dictionary within the framework of the Explanatory and Combinatorial Lexicology (ECL) and its practical adaptations. This new dictionary aiming to help the production in French gives preference to semantic, syntactical and words combination information. Their presentation will be systematic with several concepts of ECL: semantic derivation, lexical function, semantic actants, syntactic actants, and so on.

**Keywords:** Bilingual dictionary, Production, Semantic derivation, Lexical function, Actants

## 1. Introduction

Sur le plan productif, si les erreurs grammaticales peuvent entraîner des malentendus entre les locuteurs, les carences lexicales risquent de bloquer totalement la communication, surtout à l'oral. Les difficultés en production auxquelles sont confrontés les étudiants chinois sont assez importantes. Cependant, il n'existe pas encore un véritable dictionnaire bilingue français-chinois orienté vers l'apprentissage du français en Chine, *à fortiori* un dictionnaire destiné à la production.

## 2. Une analyse sommaire du processus de la production dans une langue étrangère

L'apprenant d'une langue étrangère, lorsqu'il exprime une idée dans cette langue, ne cesse d'effectuer des choix lexicaux et grammaticaux, généralement d'une manière inconsciente. Au niveau lexical, les choix se font autour de deux axes : axe paradigmatique et axe syntagmatique qui correspondent respectivement à deux rapports lexicaux (Mel'čuk & Polguère, 2007, p. 58).

Les rapports paradigmatiques connectent les unités lexicales à l'intérieur du lexique par des relations sémantiques (Polguère, 2003 : p. 85). Il est donc question ici d'une relation verticale des mots qui peuvent être utilisés en même position dans la phrase. En s'exprimant, l'apprenant peut avoir recours à de multiples possibilités dans ces paradigmes pour reformuler ou paraphraser ses énoncés. Les rapports syntagmatiques connectent les unités lexicales à l'intérieur de la phrase par des relations syntaxiques, actanciennes et combinatoire lexicale (Polguère, 2003 : p. 85). Il s'agit ici d'une relation horizontale des mots dans la phrase : ils s'enchaînent l'un

à l'autre dans le déroulement de la phrase et dépendent l'un de l'autre. Cette relation permet à l'apprenant en L2 de mieux comprendre l'organisation distributionnelle des mots dans un contexte.

Il en résulte que les connaissances lexicales qui permettraient une production correcte et appropriée résident essentiellement dans les dimensions suivantes :

- sur le plan paradigmatique : traits sémantiques de l'unité lexicale ainsi que ses relations avec d'autres unités : synonymie, antonymie, hyponymie, etc. ;
- sur le plan syntagmatique : propriétés syntaxiques, actanciels et combinatoires lexicales.

### **3. Quelques notions de base de la LEC**

Traditionnellement, pour produire ou traduire des mots en langue étrangère, on consulte un dictionnaire bilingue LM→LE. Néanmoins, seuls les dictionnaires LM→LE ont souvent du mal à répondre aux besoins des apprenants dans la production en LE : les dictionnaires bilingues LE→LM ont également un grand rôle à jouer dans ce domaine. Afin d'élaborer un dictionnaire français-chinois contribuant à développer les compétences lexicales d'une façon efficace chez les étudiants chinois, surtout en production, nous emprunterons à Mel'čuk la théorie de la Lexicologie Explicative et Combinatoire (LEC), un bon outil pour comprendre le fonctionnement du lexique dans la langue, ainsi que ses adaptations théoriques et pratiques telles que le *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire* (DEC) et le *Lexique Actif du Français* (LAF).

Pour s'occuper des deux tâches de la production – les choix paradigmatiques et les choix syntagmatiques, notre nouveau dictionnaire français-chinois aura principalement recours à quelques notions importantes de la LEC : dérivation sémantique, fonction lexicale, actant sémantique, actant syntaxique, etc.

#### **3.1 Dérivation sémantique**

D'après sa définition traditionnelle, la dérivation renvoie à des relations à la fois sémantiques et formelles : il s'agit de la dérivation morphologique ou famille de mot, si on utilise le terme plus courant. La notion de dérivation sémantique introduite par le LAF est plus large : « une dérivation sémantique est une relation

particulière entre deux lexies : une lexie de départ et une lexie ‘sémantique construite’ à partir de celle-ci » (Mel’čuk & Polguère, 2007, p. 22). Il est évident que cette relation est fondée uniquement sur une parenté de sens et le lien morphologique entre les lexies n’est plus une condition nécessaire. De ce fait, la dérivation au sens traditionnel n’est qu’un cas particulier de la dérivation sémantique.

### 3.2 Fonction lexicale (FL)

Dans la théorie de la LEC, la fonction lexicale est une notion importante et constitue une grande innovation lexicographique. Elle permet de modéliser les relations lexicales récurrentes, qu’elles soient paradigmatiques ou syntagmatiques (Polguère, 2003 : p. 129-142). Elle peut être représentée par la formule suivante (Mel’čuk *et al.*, 1984) :

$$f(x) = y$$

Dans cette formule :

**f** = FL

**x** = mot-clé

**y** = valeur de la FL (qui regroupe l’ensemble des lexies et des expressions qui peuvent exprimer le sens ou le rôle syntaxique donné auprès du mot-clé)

Prenons deux exemples à fin d’illustration :

**synonyme** (*content*) = heureux, enchanté, ravi, gai, satisfait...

**intensificateur** (*célibataire*) = endurci

### 3.3 Actants sémantiques et actants syntaxiques

Pour comprendre la notion d’actant sémantique, il vaut mieux partir du verbe. Les actants d’un verbe signifient « les êtres et les choses participant au processus exprimé par le verbe » (Picoche, 1986, p. 47). Il y a des verbes à un seul actant (ex : verbes intransitifs, verbes impersonnels) et des verbes à deux ou trois actants (verbes transitifs). À titre d’exemple, le verbe *donner* contrôle trois actants sémantiques : celui qui donne, celui qui reçoit et celui qui passe de l’un à l’autre.

Mais un actant peut être absent à la surface dans certaines phrases où apparaît la lexie. Dans la phrase *Pierre a vendu sa voiture*, par exemple, les actants sémantiques désignant l'acheteur et la somme d'argent que Pierre a reçu ne sont pas exprimés syntaxiquement (Mel'čuk, Clas & Polguère, 1995, p. 77-78).

De là découle la notion de l'actant syntaxique ainsi que la distinction entre l'actant syntaxique de surface, qui correspond aux compléments de type sujet et objets de la grammaire traditionnelle, et l'actant syntaxique profond, qui désigne un syntagme dépendant syntaxiquement de la lexie et exprimant un actant sémantique de celle-ci. Ce dernier ordre d'actants syntaxiques joue un rôle important dans la lexicologie et dans l'enseignement/apprentissage de langues étrangères car les dépendants actanciels ont une forte tendance à s'exprimer en fonction de la lexie donnée, « de façon idiomatique et capricieuse » (Mel'čuk, Clas & Polguère, 1995, p. 117-118).

#### **4. Informations essentielles fournies par le nouveau dictionnaire bilingue français-chinois destiné à la production**

Dans notre nouveau dictionnaire bilingue français-chinois, il y aura plusieurs rubriques couvrant principalement trois types de renseignements sur la lexie : sémantiques, syntaxiques et combinatoires.

##### **4.1 Équivalents ou traductions**

En tant que vocation essentielle d'un dictionnaire bilingue, ces informations sémantiques occupent toujours une place irremplaçable dans notre nouveau dictionnaire français-chinois. Pourtant, pour le compte des apprenants, on ne cherche pas à présenter le maximum d'équivalents possibles : on essaiera d'éviter tous ceux qui sont susceptibles de causer des obscurités ou de mauvaises compréhensions. Tous les équivalents qui seront figurés doivent favoriser une maîtrise exacte de sens par les apprenants.

##### **4.2 Définition**

La définition est rarement présente dans les dictionnaires bilingues. Cependant, elle peut être très utile dans l'apprentissage du lexique aux niveaux intermédiaire et avancé. Et ce pour deux raisons : premièrement, la définition permet souvent une

maîtrise de sens bien plus précise que les équivalents fournis par les dictionnaires bilingues, surtout quand les deux langues sont aussi distantes que le français et le chinois ; deuxièmement, on peut y découvrir d'autres informations non moins importantes pour le bon usage de la lexie. Aussi la définition joue-t-elle un rôle infiniment important dans notre nouveau dictionnaire. Observons quelques exemples qui y seront présentés :

#### REGRETTER

##### I. 1. vt. 怀念, 惋惜

*Un individu regrette qqch.*, c'est qu'il éprouve de la peine de ne plus l'avoir.

#### ADMIRER vt.

##### II. 欣赏

*Un individu admire un paysage/un objet/un lieu*, c'est qu'il le regarde avec un sentiment de respect pour sa beauté.

#### VACHE

##### I.1. n.f. 母牛, 奶牛

La VACHE est la femelle du taureau. C'est un gros animal domestique qu'on élève pour la production laitière et la viande.

Ce genre de définition est en effet une simplification de celle du DEC. Elle est constituée d'une phrase simple qui utilise un vocabulaire limité afin de faciliter la compréhension de l'apprenant. En plus des données sémantiques, elle fournit aussi d'autres informations, notamment sur les actants :

- actants syntaxiques : *individu* en tant que sujet pour REGRETTER I.1. ; *paysage/objet/lieu* en tant que complément d'objet direct pour ADMIRER II.
- actants sémantiques : *taureau, femelle, animal domestique...* pour VACHE ;

On voit que la définition des deux verbes se compose de deux parties : une formule actancielle (une phrase ou une expression constituée de l'entrée et de ses actants) et une explication sémantique. Il est à noter que toutes les lexies ne

possèdent pas une définition que nous venons de décrire. Seules les lexies qui possèdent des actants seront munies d'une telle définition. Pour le substantif VACHE, on y trouve plutôt le champ sémantique auquel elle appartient ainsi que ses actants sémantiques.

#### **4.3 Dérivés sémantiques et collocations**

On trouve sous cette rubrique les informations importantes de la lexie sur l'axe paradigmatiques (synonymes, antonymes, dérivés morphologiques, etc.) et l'axe syntagmatiques (collocations).

Les collocations constituent un des phénomènes les plus importants sur l'axe syntagmatique, plus précisément de la combinatoire lexicale. En général, les collocations ne posent pas beaucoup de problèmes en compréhension. Mais comme il est difficile pour un locuteur non-natif de juger de leur acceptabilité, elles lui constituent souvent un grand obstacle en production. En tant qu'un outil d'aide à l'expression, notre dictionnaire accordera une grande importance à ce type de combinatoire et fournira les collocations les plus fréquentes en recourant, si nécessaire, à la fonction lexicale.

### **5. Conclusion**

L'objectif de l'apprentissage du vocabulaire n'est pas simplement de mémoriser les formes et les sens de nouveaux mots, mais de faire comprendre le fonctionnement du mot dans la langue. Bref, apprendre une unité lexicale, c'est surtout de maîtriser ses propriétés sémantiques, syntaxiques et combinatoires, qui constituent les informations les plus importantes pour la compréhension et notamment pour la production. C'est la raison pour laquelle ces trois catégories d'informations forment le contenu principal que notre dictionnaire cherchera à décrire. Il faut dire que l'élaboration d'un tel ouvrage, comme celle de tous les dictionnaires de type explicatif et combinatoire, sera un travail long et pénible. Mais il ne sera pas une mission impossible, et ce surtout grâce à l'informatique qui joue un rôle de plus en plus important dans le domaine lexicographique.

### **Bibliographie**

Mel'čuk, I. et al. (1984). *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du français*

*contemporain*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.

Mel'čuk, I., Clas, A. & Polguère, A. (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve : Duculot.

Mel'čuk, I. & Polguère, A. (2007). *Lexique actif du français : l'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*. Bruxelles : De Boeck.

Mel'čuk, I. (2003). Collocations dans le dictionnaire. In T. SZENDE, (Ed.). *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*, (pp. 19-64). Paris : Éditions Champion.

Picoche, J. (1986). *Structures sémantiques du lexique français*. Paris : Éditions Fernand Nathan.

Polguère, A. (2003). *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.